

МЕТОД
ОБУЧАЮЩЕГО
ЧТЕНИЯ

ИЛЬИ ФРАНКА

ВКН

*Учим язык, читая
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ!*

АНГЛИЙСКИЙ с О. Генри

БЛАГОРОДНЫЙ ЖУЛИК



Метод обучающего чтения Ильи Франка

О. Генри

**Английский с О. Генри.
Благородный жулик / О.
Henry. The Gentle Grafter**

«Издательский дом ВКН»

2020

УДК 811.111(076.6)
ББК 1.2Англ-93

О. Генри

Английский с О. Генри. Благородный жулик / О. Henry. The Gentle Grafter / О. Генри — «Издательский дом ВКН», 2020 — (Метод обучающего чтения Ильи Франка)

ISBN 978-5-905971-24-2

В сборник вошли популярнейшие юмористические новеллы О. Генри из сборника «Благородный жулик» — «Супружество как точная наука», «Спрут на берегу» (знакомый российскому читателю под названием «Трест, который лопнул») и другие. Новеллы адаптированы (без упрощения текста оригинала) по методу Ильи Франка. Уникальность метода заключается в том, что запоминание слов и выражений происходит за счет их повторяемости, без заучивания и необходимости использовать словарь. Кроме того, читатель привыкает к логике английского языка, начинает его «чувствовать». Пособие способствует эффективному освоению языка, может служить дополнением к учебной программе. Предназначено для широкого круга лиц, изучающих английский язык и интересующихся культурой англоязычных стран.

УДК 811.111(076.6)

ББК 1.2Англ-93

ISBN 978-5-905971-24-2

© О. Генри, 2020

© Издательский дом ВКН, 2020

Содержание

Как читать эту книгу	6
О. Henry	8
Modern Rural Sports	8
Конец ознакомительного фрагмента.	17

О. Генри
Английский с О. Генри. Благородный
жулик / О. Henry. The Gentle Grafter

© А. Еремин, 2020

© И. Франк, 2020

© ООО «ИД ВКН», 2020

Как читать эту книгу

Уважаемые читатели!

Перед вами – НЕ очередное учебное пособие на основе исковерканного (сокращенного, упрощенного и т. п.) авторского текста.

Перед вами прежде всего – интересная книга на иностранном языке, причем на настоящем, «живом» языке, в оригинальном, авторском варианте.

От вас вовсе не требуется «сесть за стол и приступить к занятиям». Эту книгу можно читать где угодно, например, в метро или лежа на диване, отдыхая после работы. Потому что уникальность метода как раз и заключается в том, что запоминание иностранных слов и выражений происходит подспудно, за счет их повторяемости, без СПЕЦИАЛЬНОГО заучивания и необходимости использовать словарь.

Существует множество предрассудков на тему изучения иностранных языков. Что их могут учить только люди с определенным складом ума (особенно второй, третий язык и т. д.), что делать это нужно чуть ли не с пеленок и, самое главное, что в целом это сложное и довольно-таки нудное занятие.

Но ведь это не так! И успешное применение Метода чтения Ильи Франка в течение многих лет доказывает: начать читать интересные книги на иностранном языке может каждый!

Причем

на любом языке,

в любом возрасте,

а также с любым уровнем подготовки (начиная с «нулевого»)!

Сегодня наш Метод обучающего чтения – это четыреста книг на шестидесяти языках мира. И миллионы читателей, поверивших в свои силы!

Итак, «как это работает»?

Откройте, пожалуйста, любую страницу этой книги. Вы видите, что текст разбит на отрывки. Сначала идет адаптированный отрывок – текст с вкрапленным в него дословным русским переводом и небольшим лексико-грамматическим комментарием. Затем следует тот же текст, но уже неадаптированный, без подсказок.

Если вы **только начали** осваивать английский язык, то вам **сначала нужно читать текст с подсказками, затем – тот же текст без подсказок**. Если при этом вы забыли значение какого-либо слова, но в целом все понятно, то не обязательно искать это слово в отрывке с подсказками. Оно вам еще встретится. Смысл неадаптированного текста как раз в том, что какое-то время – пусть короткое – вы «плывете без доски». После того как вы прочитаете неадаптированный текст, нужно читать следующий, адаптированный. И так далее. Возвращаться назад – с целью повторения – НЕ НУЖНО! Просто продолжайте читать ДАЛЬШЕ.

Сначала на вас хлынет поток неизвестных слов и форм. Не бойтесь: вас же никто по ним не экзаменует! По мере чтения (пусть это произойдет хоть в середине или даже в конце книги) все «утрается», и вы будете, пожалуй, удивляться: «Ну зачем опять дается перевод, зачем опять приводится исходная форма слова, все ведь и так понятно!» Когда наступает такой момент, «когда и так понятно», вы можете поступить наоборот: **сначала читать неадаптированную часть, а потом заглядывать в адаптированную**. Этот же способ чтения можно рекомендовать и тем, кто осваивает язык не «с нуля».

Язык по своей природе – средство, а не цель, поэтому он лучше всего усваивается не тогда, когда его специально учат, а когда им естественно пользуются – либо в живом общении, либо погрузившись в занимательное чтение. Тогда он учится сам собой, подспудно.

Для запоминания нужны не сонная, механическая зубрежка или вырабатывание каких-то навыков, а новизна впечатлений. **Чем несколько раз повторять слово, лучше повстречать его в разных сочетаниях и в разных смысловых контекстах.** Основная масса употребительной лексики при том чтении, которое вам предлагается, запоминается без зубрежки, естественно – за счет повторяемости слов. Поэтому, прочитав текст, не нужно стараться заучить слова из него. «Пока не усвою, не пойду дальше» – этот принцип здесь не подходит. Чем интенсивнее вы будете читать, чем быстрее бежать вперед, тем лучше для вас. В данном случае, как ни странно, чем поверхностнее, чем расслабленнее, тем лучше. И тогда объем материала сделает свое дело, количество перейдет в качество. Таким образом, все, что требуется от вас, – это просто почитать, думая не об иностранном языке, который по каким-либо причинам приходится учить, а о содержании книги!

Главная беда всех изучающих долгие годы какой-либо один язык в том, что они занимаются им понемножку, а не погружаются с головой. Язык – не математика, его надо не учить, к нему надо привыкать. Здесь дело не в логике и не в памяти, а в **навыке**. Он скорее похож в этом смысле на спорт, которым нужно заниматься в определенном режиме, так как в противном случае не будет результата. Если сразу и много читать, то свободное чтение по-английски – вопрос трех-четырех месяцев (начиная «с нуля»). А если учить помаленьку, то это только себя мучить и буксовать на месте. Язык в этом смысле похож на ледяную горку – на нее надо быстро взбежать! Пока не взбежите – будете скатываться. Если вы достигли такого момента, когда свободно читаете, то вы уже не потеряете этот навык и не забудете лексику, даже если возобновите чтение на этом языке лишь через несколько лет. А если не доучили – тогда все выветрится.

А что делать с грамматикой? Собственно, для понимания текста, снабженного такими подсказками, основательное знание грамматики не требуется – и так все будет понятно. А затем происходит привыкание к определенным формам – и грамматика усваивается тоже подспудно. Ведь осваивают же язык люди, которые никогда не учили его грамматику, а просто попали в соответствующую языковую среду. Это говорится не к тому, чтобы вы держались подальше от грамматики (грамматика – очень интересная вещь, занимайтесь ею тоже), а к тому, что приступать к чтению данной книги можно, зная всего лишь правила чтения и самые азы грамматики.

Эта книга поможет вам преодолеть важный барьер: вы наберете лексику и привыкнете к логике языка, сэкономив много времени и сил. Но, прочитав ее, не нужно останавливаться, продолжайте читать на иностранном языке (теперь уже действительно просто поглядывая в словарь)!

Отзывы и замечания присылайте, пожалуйста, по электронному адресу frank@franklang.ru

*Аудиоматериалы к изданию доступны на сайте издательства www.vkn-press.ru
www.muravei.ru*

O. Henry The Gentle Grafter 1908

Modern Rural Sports

(Современные сельские развлечения¹)

Jeff Peters must be reminded (Джеффу Питерсу необходимо напоминать: «Джефф Питерс должен быть напоминаем»). **Whenever he is called upon, pointedly, for a story** (когда ни попросишь его специально /рассказать/ какую-нибудь историю; *whenever* – когда бы ни; всякий раз когда; *when* – когда; *ever* – всегда; когда-либо; *to call* – звать; *to call up/on* – призывать; обращаться; предоставлять слово; вызывать на трибуну; *pointedly* – явно; специально, подчеркнуто; *to point* – указывать /на что-л./, обращать /чье-л. /внимание; направлять /мысли на что-л./; *story* – повесть, рассказ; история), **he will maintain that his life has been as devoid of incident** (он будет уверять, что его жизнь так же была лишена событий; *to maintain* – поддерживать, сохранять; защищать, отстаивать /точку зрения, мнение и т. д./; утверждать, уверять; *devoid* – лишенный, не имеющий /чего-л./; *incident* – случай, происшествие; событие) **as the longest of Trollope's novels** (как самый длинный из романов Тrolлопа; Энтони Тrolлоп /1815–1882 /– англ. романист, автор свыше пятидесяти романов). **But lured, he will divulge** (но если его заманить, он расскажет; *to lure* – завлекать, соблазнять; /охот. /приманивать; *to divulge* – /книжн. /разглашать, обнародовать). **Therefore I cast many and divers flies upon the current of his thoughts before I feel a nibble** (поэтому я бросаю многочисленные и разнообразные наживки на поток его мыслей, прежде чем почувствую клев = что он клюнул; *divers* – /уст. /разные, различные; *fly* – муха; /рыб. /насекомое-наживка; *current* – течение, поток /прям. и перен./; *to feel* – трогать, осязать; чувствовать; сознавать; полагать, считать; *nibble* – откусывание; щипание; клев /рыбы/).

“I notice,” said I, “that the Western farmers (я замечаю, – сказал я, – что фермеры из западных штатов; *to notice* – замечать, обращать внимание; *farm* – ферма; *to say* – говорить, сказать; *western* – западный; /амер. /относящийся к западным штатам США), **in spite of their prosperity** (несмотря на свою зажиточность; *prosperity* – процветание, преуспевание), **are running after their old populist idols again** (снова бегают за своими старыми популистскими кумирами; *to run* – бегать, бежать; *idol* – идол, божество; кумир).”

“It’s the running season,” said Jeff (сейчас такой сезон, – сказал Джефф; *to run* – бегать, бежать; передвигаться; течь, разливаться; *season* – время года; сезон; пора), **“for farmers, shad, maple trees and the Connemaugh river** (для фермеров, сельди, кленов и реки Конемо = всё движется: фермеры бегут, сельдь идет косяком, в кленах разливается сок, река Конемо течет; *shad* – алоза, шэд /рыбы семейства сельдевых/; *maple* – клен; *tree* – дерево). **I know something about farmers** (я знаю кое-что о фермерах).

modern [ˈmɒd(ə)n], *rural* [ˈrʊ(ə)rəl], *incident* [ˈɪnsɪd(ə)nt], *lured* [l(j)ʊəd], *divulge* [d(a)ɪˈvʌldʒ], *notice* [ˈnəʊtɪs], *farmers* [ˈfɑːməz], *prosperity* [prɒˈsperɪti]

¹ *Rural* – сельский, деревенский; *sport* – спорт; забава, развлечение, потеха.

Jeff Peters must be reminded. Whenever he is called upon, pointedly, for a story, he will maintain that his life has been as devoid of incident as the longest of Trollope's novels. But lured, he will divulge. Therefore I cast many and divers flies upon the current of his thoughts before I feel a nibble.

"I notice," said I, "that the Western farmers, in spite of their prosperity, are running after their old populistic idols again."

"It's the running season," said Jeff, "for farmers, shad, maple trees and the Connemaugh river. I know something about farmers."

I thought I struck one once that had got out of the rut (я думал, что однажды повстречал фермера, который выбился из колеи/сошел с проторенной дорожки; *to think* – думать, полагать; *to strike* – ударять, бить; наталкиваться, случайно встречать; *one* – один; используется во избежание повторения; *to get out* – выходить, вылезать; выбираться; *to get* – доставать, добывать; попадать, добираться /куда-л./; *rut* – колея, выбоина; привычка, рутина); **but Andy Tucker proved to me I was mistaken** (но Энди Такер доказал мне, что я ошибаюсь; *mistaken* – ошибочный; заблуждающийся, ошибающийся /о людях/; *to mistake* – ошибаться; заблуждаться; *mistake* – ошибка; заблуждение). **'Once a farmer, always a sucker,' said Andy** (фермер – всегда простофиля, – сказал Энди; *once* – один раз, однажды; *sucker* – сосун, сосунок /детеныш млекопитающего/; /разг. /молокосос; простофиля, простак; *to suck* – сосать). **'He's the man that's shoved into the front row among bullets, ballots and the ballet** (это человек, который протиснулся в передний ряд через пули, голосования и балет; *he's* = *he is*; *that's* = *that has*; *to shove* – толкать/ся/, пихать/ся/; проталкивать/ся/; *among* – среди, между; /движение /через, сквозь /что-л./; *ballot* – избирательный бюллетень, баллотировочный шар; баллотирование; /тайное /голосование). **He's the funny-bone and gristle of the country** (он – «больная косточка» и хрящ этой страны; *funny-bone* – «больная косточка», болевое место /о локтевой кости, чувствительной к удару/; *funny* – смешной, забавный; странный; *bone* – кость); **'and I don't know who we would do without him** (и я не знаю, кого бы мы надували без него; *to do* – делать, производить действие; обслуживать /клиента/; /разг. /обманывать, надувать).?

"One morning me and Andy wakes up with sixty-eight cents between us in a yellow pine hotel (одним утром = как-то утром мы с Энди просыпаемся с шестьюдесятью восемью центами на двоих: «между нами» в гостинице из желтой сосны; *to wake /up /–* просыпаться; будить) **on the edge of the pre-digested hoe-cake belt of Southern Indiana** (/стоящей/ на краю пояса Южной Индианы – пояса /границы/ легко усвояемой маисовой лепешки; *edge* – кромка, край; грань; *to digest* – переваривать /пищу/; *to predigest* – предварительно переваривать пищу; делать пищу более легкой для усвоения; *hoe-cake* – кукурузная лепешка; *hoe* – мотыга, тяпка; *cake* – торт; кекс; лепешка; *belt* – пояс, ремень; пояс, зона, район). **How we got off the train there the night before I can't tell you** (как мы соскочили с поезда накануне вечером, я не могу вам сказать; *to get off* – слезать, вылезать; сходить; *night* – ночь; вечер; *before* – раньше, прежде; *to tell* – говорить; рассказывать); **for she went through the village so fast** (поскольку он шел через деревню так быстро; *to go* – идти, ходить; ехать, двигаться) **that what looked like a saloon to us through the car window** (что то, что казалось нам салуном из окна вагона; *to look like* – быть похожим на /кого-л., что-л./, выглядеть как /кто-л., что-л./; *to look* – смотреть; выглядеть, иметь вид, казаться; *saloon* – /амер. /салун, бар, питейное заведение; *car* – /легковой /автомобиль; /амер. /вагон /железнодорожный/) **turned out to be a composite view of a drug store** (оказалось общим видом аптекарского магазина; *to turn out* – выворачивать наружу; оказаться, обнаружиться; *to turn* – поворачивать/ся/; переворачивать/ся/; *composite* – составной, сложный; *view* – вид, пейзаж, изображение; *drug* – медикамент, лекарство; *store* – запас, резерв; склад; магазин) **and a water tank two blocks apart** (и бака с водой /, располо-

женных/ в двух кварталах друг от друга; *tank* – бак, резервуар, цистерна; *block* – колода, чурбан; /каменная /глыба; жилищный массив; квартал; *apart* – в стороне, отдельно; порознь).

thought [θɔ:t], **proved** [pru:vd], **always** [ˈɔ:lw(e)ɪz], **shoved** [ʃʌvd], **ballet** [ˈbæleɪ#bæˈleɪ], **gristle** [ˈgrɪs(ə)l], **country** [ˈkʌntri], **Southern** [ˈsʌðən], **through** [θru:], **composite** [ˈkɒmpəzɪt], **apart** [əˈpɑ:t]

I thought I struck one once that had got out of the rut; but Andy Tucker proved to me I was mistaken. ‘Once a farmer, always a sucker,’ said Andy. ‘He’s the man that’s shoved into the front row among bullets, ballots and the ballet. He’s the funny-bone and gristle of the country,’ said Andy, ‘and I don’t know who we would do without him.’

“One morning me and Andy wakes up with sixty-eight cents between us in a yellow pine hotel on the edge of the pre-digested hoe-cake belt of Southern Indiana. Now we got off the train there the night before I can’t tell you; for she went through the village so fast that what looked like a saloon to us through the car window turned out to be a composite view of a drug store and a water tank two blocks apart.

Why we got off at the first station we could (почему мы соскочили на первой станции /, на которой только/ могли), **belongs to a little oroide gold watch** (объясняется маленькими часами из фальшивого золота; *to belong to* – принадлежать, быть собственностью /кого-л./; относиться, иметь отношение /к чему-л./; *oroide* – золотистый сплав меди и цинка или олова /имитация золота/; *gold* – золото; золотой; *watch* – часы /наручные, карманные/) **and Alaska diamond deal** (и партией алмазов из Аляски; *diamond* – алмаз; бриллиант; *deal* – некоторое количество) **we failed to pull off the day before, over the Kentucky line** (/которые/ нам не удалось спустить накануне/днем ранее по ту сторону кентуккийской границы; *to fail* – терпеть неудачу; не удаваться; *to pull off* – /разг. /осуществлять, несмотря на трудности; справиться; повернуть /дело/; *to pull* – тянуть, тащить; сделать, совершить /что-л. дерзкое, неожиданное или незаконное/; *line* – линия; граница, пограничная линия).

“When I woke up I heard roosters crowing (когда я проснулся, то услышал, как кричат петухи; *to hear* – слышать, услышать; *to crow* – кукарекать), **and smelt something like the fumes of nitro-muriatic acid** (ощутил что-то похожее на резкий запах царской водки; *to smell* – обонять; чувствовать запах; *fume* – дым; *fumes* – пары /не водяные/; резкий запах; *nitromuriatic acid* – царская водка /смесь концентрированных азотной и соляной кислот/), **and heard something heavy fall on the floor below us** (и услышал, как что-то тяжелое упало на пол под нами), **and a man swearing** (и какой-то человек выругался; *to swear* – клясться; присягать; ругаться, сквернословить).

“ ‘Cheer up, Andy,’ says I (выше нос, Энди, – говорю я; *to cheer* – подбадривать, воодушевлять; утешать; *cheer up!* – не унывай! веселей! не расстраивайся!; *says I, farmers was* вместо *say I, farmers were* и т. д. – /здесь и далее /просторечие). **‘We’re in a rural community** (мы в сельской местности; *rural community* – село, сельская община; *community* – община; сообщество). **Somebody has just tested a gold brick downstairs** (кто-то внизу только что испробовал «золотой слиток»; *to test* – проверять, испытывать; *gold brick* – фальшивый золотой слиток; /жарг. /обман, жульничество; *to sell smb. a gold brick* – обмануть, обжулить кого-л.: «продать кому-л. золотой кирпич»; *brick* – кирпич; брусок, брикет /мыла, чая и т. д./; *downstairs* – внизу, в нижнем этаже; *down* – вниз; внизу; *stair* – ступенька; *stairs* – лестница). **We’ll go out and get what’s coming to us from a farmer** (мы пойдем и получим /то,/ что нам причитается от фермера; *we’ll* = *we will*; *to go out* – выходить /из помещения/; *to get what is coming to one* – /амер., разг. /получить по заслугам; получить то, что положено по праву: «получать /то, / что идет к кому-л./»; *to come* – идти; приходить); **and then yoicks! and away** (а потом – гоп! – и прочь; *yoicks!* – /охот. /улюлю!; вот это да! /выражает восторг, возбуждение/).

station ['steɪf(ə)n], **oroide** ['ɔ:rəv,(a)ɪd# 'əvrəv(a)ɪd], **nitro-muriatic** ['naɪtrəv,mjʊəri'ætɪk], **acid** ['æsɪd], **floor** [flɔ:], **downstairs** [,daʊn'steəz]

Why we got off at the first station we could, belongs to a little oroide gold watch and Alaska diamond deal we failed to pull off the day before, over the Kentucky line.

“When I woke up I heard roosters crowing, and smelt something like the fumes of nitro-muriatic acid, and heard something heavy fall on the floor below us, and a man swearing.

“‘Cheer up, Andy,’ says I. ‘We’re in a rural community. Somebody has just tested a gold brick downstairs. We’ll go out and get what’s coming to us from a farmer; and then yoicks! and away.’

“**Farmers was always a kind of reserve fund to me** (фермеры всегда были для меня чем-то вроде резервного фонда; *kind* – сорт, класс; вид; *fund* – запас, резерв; фонд, капитал). **Whenever I was in hard luck** (всякий раз, когда мне не везло; *hard luck* – крах, неудача, невезение; *hard* – твердый; трудный, тяжелый; полный лишений; *luck* – фортуна, судьба; везение, удача) **I’d go to the crossroads** (я шел на перекресток; *I’d* = *I would*; *would* – зд. выражает привычное, повторяющееся действие; *cross* – крест; *to cross* – пересекать/ся/; *road* – дорога), **hook a finger in a farmer’s suspender** (зацеплял пальцем подтяжку фермера; *to hook* – сгибать в виде крюка; зацеплять/ся/, прицеплять/ся/; *hook* – крюк, крючок; *suspenders* – /амер. /подтяжки, помочи; *to suspend* – вешать, подвешивать), **recite the prospectus of my swindle in a mechanical kind of a way** (излагал ему программу моего мошенничества механическим голосом: «механическим видом способа»; *to recite* – декламировать; повторять вслух по памяти; подробно рассказывать; *prospectus* – проспект, каталог /книги, учебного заведения и т. д./; *swindle* – обман, мошенничество; *mechanical* – машинный, механический; машинальный, автоматический; *way* – путь, дорога; способ; образ действия), **look over what he had** (просматривал, что у него есть; *to look over* – просматривать, проглядывать), **give him back his keys, whetstone and papers** (отдавал ему назад ключи, оселок и бумаги; *whetstone* – оселок, точильный камень; *to whet* – править, точить /бритву, косу и т. д./; *stone* – камень) **that was of no value except to owner** (которые не имели ценности /ни для кого,/ кроме владельца; *value* – ценность; важность; стоимость, цена; *except* – исключая, кроме, за исключением; *to own* – владеть, обладать), **and stroll away without asking any questions** (и спокойно удалялся прочь, не задавая никаких вопросов: «без задавания каких-либо вопросов»; *to stroll* – гулять, прогуливаться /обычно медленно, праздно/; *to ask* – спрашивать, задавать /вопрос/). **Farmers are not fair game to me as high up in our business as me and Andy was** (фермеры не являются постоянной добычей для меня /, учитывая/, как высоко мы с Энди были в нашем деле = так как мы с Энди занимались делами поважнее; *fair game* – объект постоянных нападков, травли; дичь, на которую разрешена охота; законная добыча /тж. перен./; *fair* – честный, справедливый; законный; *game* – игра; дичь; *high up* – высоко расположенный; важный, высокопоставленный; *business* – дело, занятие; работа; бизнес); **but there was times when we found ’em useful** (но бывали времена, когда мы находили их полезными; *to find* – находить, отыскивать; считать, находить /каким-л./; *’em* = *them*; *use* – употребление, использование; польза, выгода), **just as Wall Street does the Secretary of the Treasury now and then** (точно так же, как /воротили с/ Уолл-Стрит находят полезным министра финансов время от времени: «сейчас и затем»; *Wall Street* – Уолл-Стрит /улица в Нью-Йорке, где находится Нью-Йоркская фондовая биржа/; амер. финансовый капитал, финансовая олигархия; *wall* – стена; *street* – улица; *Secretary of the Treasury* – министр финансов США; *secretary* – секретарь; руководитель организации, учреждения; министр; *treasury* – сокровищница; казна; *the Treasury* – гос. казначейство, министерство финансов; *treasure* – сокровища; деньги, богатство).

reserve [rɪ'zɜ:v], **prospectus** [prə'spektəs], **mechanical** [mi'kænik(ə)l], **keys** [ki:z], **value** [ˈvælju:], **business** [ˈbiznis], **secretary** [ˈsekrət(ə)rɪ], **treasury** [ˈtrez(ə)rɪ]

“Farmers was always a kind of reserve fund to me. Whenever I was in hard luck I'd go to the crossroads, hook a finger in a farmer's suspender, recite the prospectus of my swindle in a mechanical kind of a way, look over what he had, give him back his keys, whetstone and papers that was of no value except to owner, and stroll away without asking any questions. Farmers are not fair game to me as high up in our business as me and Andy was; but there was times when we found 'em useful, just as Wall Street does the Secretary of the Treasury now and then.

“**When we went down stairs we saw** (когда мы спустились по лестнице, то увидели) **we was in the midst of the finest farming section we ever see** (что находимся посреди прекраснейшей земледельческой местности /, которую/ когда-либо видели; *midst* – /уст. /середина; *fine* – тонкий, изящный; хороший, прекрасный; *section* – секция, деталь /сооружения/; отрезок; район, участок местности; секция /мера земельной площади в США и Канаде = 1 кв. миль = 2,59 кв. км/). **About two miles away on a hill was a big white house in a grove** (примерно в двух милях от нас на холме стоял большой белый дом в рощице; *mile* – миля /мера длины = 1609 м/; *grove* – лесок, роща) **surrounded by a wide-spread agricultural agglomeration of fields** (окруженный раскинувшейся сельскохозяйственной сетью полей; *wide-spread* – широко /распространенный; раскинувшийся; *to spread* – распространять/ся/, расстилать/ся/; *agglomeration* – агломерация; скопление; спекание; *to agglomerate* – собирать/ся/, скоплять/ся/) **and barns and pastures and out-houses** (амбаров, пастбищ и флигелей; *out-house* – надворная /хозяйственная постройка; флигель).

“**‘Whose house is that?’ we asked the landlord** (чей это дом? – спросили мы у нашего хозяина; *landlord* – домовладелец, сдающий квартиры; хозяин гостиницы, пансиона и т. д.; помещик, сдающий землю в аренду; *land* – земля, суша; земельный участок, землевладение; *lord* – господин, владыка, повелитель; /уст. /владельца).

“**‘That,’ says he, ‘is the domicile and the arboreal** (это, – говорит он, – обиталище, а также лесные; *domicile* – /юр. /постоянное местожительство; *arboreal* – древесный; относящийся к дереву), **terrestrial and horticultural accessories of Farmer Ezra Plunkett** (земельные и садовые угодья фермера Эзры Планкетта; *terrestrial* – земной; наземный; *horticultural* – садовый; садоводческий; *accessories* – принадлежности, аксессуары), **one of our county's most progressive citizens** (одного из самых передовых граждан нашего округа; *county* – графство /административная единица в Великобритании/; округ /адм. подразделение штата в США/).’

“**After breakfast me and Andy** (после завтрака мы с Энди), **with eight cents capital left** (с оставшимися восемью центами капитала; *to leave* – уходить, уезжать; оставлять; оставаться /в остатке/), **casts the horoscope of the rural potentate** (составляем гороскоп этого сельского владыки; *to cast* – бросать, швырять; составлять /гороскоп/; *potentate* – монарх, властелин).

two [tu:], **surrounded** [sə'raʊndɪd], **agricultural** [ˌægrɪ'kʌltʃ(ə)rəl], **fields** [fi:ldz], **pastures** [ˈpɑ:stʃəz], **domicile** [ˈdɒmɪsaɪl], **arboreal** [ɑ:'bɔ:riəl], **terrestrial** [tə'restriəl], **accessories** [ək'sesəriz], **county** [ˈkaʊntɪ], **breakfast** [ˈbrekfəst]

“When we went down stairs we saw we was in the midst of the finest farming section we ever see. About two miles away on a hill was a big white house in a grove surrounded by a wide-spread agricultural agglomeration of fields and barns and pastures and out-houses.

“‘Whose house is that?’ we asked the landlord.

“‘That,’ says he, ‘is the domicile and the arboreal, terrestrial and horticultural accessories of Farmer Ezra Plunkett, one of our county’s most progressive citizens.’

“After breakfast me and Andy, with eight cents capital left, casts the horoscope of the rural potentate.

“‘**Let me go alone** (позволь мне пойти одному; *to let* – пускать; разрешать, позволять; *alone* – один, одинокий; в одиночку),’ says I. ‘**Two of us against one farmer would look as one-sided** (мы вдвоем: «двое нас» против одного фермера выглядело бы так же несправедливо; *one-sided* – односторонний, односторонний; пристрастный; неравный /о борьбе и т. д./; *side* – поверхность, сторона; сторона /в споре, судебном процессе и т. д./) **as Roosevelt using both hands to kill a grizzly** (как Рузвельт, использующий обе руки, чтобы убить гризли; *Roosevelt* – Теодор Рузвельт /1858–1919 /– президент США, хвалившийся в печати своими «подвигами» на охоте; *hand* – рука /кисть/; *grizzly* – серый; с проседью; = *grizzly bear* – гризли, североам. серый медведь).’

“‘**All right** (хорошо/ладно: «все хорошо»),’ says Andy. ‘**I like to be a true sport even when I’m only collecting rebates from the rutabag raisers** (я предпочитаю быть настоящим спортсменом, даже когда всего лишь собираю налоги с огородников: «брюквоводов»; *to like* – любить; предпочитать; *true* – верный, правильный; истинный, настоящий; *sport* – спорт; забава, развлечение; /амер. /спортсмен; тот, кто обладает моральными качествами хорошего спортсмена; *to collect* – собирать; взимать /налоги, пошлины, проценты и т. д./; *rebate* – скидка, уступка /при расчетах/; *rutabag* = *rutabaga* – брюква; *to raise* – поднимать, повышать; выраживать, выводить /растения/. **What bait are you going to use for this Ezra thing?**’ Andy asks me (какую приманку ты собираешься использовать на этого Эзру? – Энди спрашивает меня; *bait* – приманка, наживка; *thing* – вещь, предмет; существо, создание /о животном, человеке/).

“‘**Oh,**’ I says, ‘**the first thing that come to hand in the suit case** (о, – говорю я, – первую вещь, которая попадет в руку в этом чемодане; *suit case* – небольшой плоский чемодан; *suit* – костюм; набор, комплект; *case* – ящик, коробка; сумка; чемодан; футляр). **I reckon I’ll take along some of the new income tax receipts** (думаю, я возьму с собой несколько новых квитанций в /получении/ подоходного налога; *to reckon* – подсчитывать; /преим. амер. /думать, полагать; *some* – какой-то; немного; несколько; *income tax* – подоходный налог; *income* – доход, приход, прибыль), **and the recipe for making clover honey out of clabber and apple peelings** (и рецепт для приготовления клеверного меда из простокваши и яблочных очисток; *to make* – делать, производить; готовить /блюдо или напиток/; *clover* – клевер; *clabber* – /диал. /простокваша, кислое молоко; *apple* – яблоко; *peeling* – шелуха, кожура, очистки); **and the order blanks for the McGuffey’s readers** (и бланки заказов на «Хрестоматии» Макгаффи; *McGuffey* – Макгаффи, Уильям Холмс /1800–1873 /– известный амер. педагог, автор шести хрестоматий для школьников; *reader* – читатель; хрестоматия, сборник текстов для чтения; *to read* – читать), **which afterwards turn out to be McCormick’s reapers** (которые впоследствии оказываются жатками Маккормика; *afterwards* – впоследствии, позднее, потом; *McCormick* – Маккормик, Сайрус Холл /1809–1884 /– амер. промышленник, изобретатель жатвенной машины; *reaper* – жнец; жница; жатвенная машина; *to reap* – жать, убирать урожай); **and the pearl necklace found on the train** (и жемчужное ожерелье, найденное в поезде; *neck* – шея; *lace* – инжурок, тесьма; *to find* – находить, отыскивать); **and a pocket-size goldbrick; and a** (и «золотой слиток» карманного размера; и...; *pocket* – карман; *size* – размер, величина) —’

true [tru:], *rebates* /сущ./ [ˈriːbeɪts], *income* [ˈɪŋkʌm# ˈɪnkəm], *receipts* [rɪˈsiːts], *recipe* [ˈresɪpi], *honey* [ˈhʌni], *necklace* [ˈneɪklɪs]

“‘Let me go alone,’ says I. ‘Two of us against one farmer would look as one-sided as Roosevelt using both hands to kill a grizzly.’

“‘All right,’ says Andy. ‘I like to be a true sport even when I’m only collecting rebates from the rutabag raisers. What bait are you going to use for this Ezra thing?’ Andy asks me.

“‘Oh,’ I says, ‘the first thing that come to hand in the suit case. I reckon I’ll take along some of the new income tax receipts, and the recipe for making clover honey out of clabber and apple peelings; and the order blanks for the McGuffey’s readers, which afterwards turn out to be McCormick’s reapers; and the pearl necklace found on the train; and a pocket-size goldbrick; and a —’

“‘**That’ll be enough** (этого будет достаточно),’ says Andy. ‘**Any one of the lot ought to land on Ezra** (любая /вещь/ из этого набора должна подействовать на Эзру; *lot* – жребий; *серия*, *партия* /товаров, изделий/; *the lot* – всё, все; *ought* – выражает долженствование; *to land* – высаживать/ся /на берег; приземляться; достигать /какого-л. места/; /разг. /навязывать/). **And say, Jeff, make that succotash fancier give you nice, clean, new bills** (и смотри, Джефф, заставь этого кукурузника дать тебе хорошие, чистые, новые банкноты; *to say* – говорить, сказать; допускать, предполагать; *to make* – делать, производить; заставляя; *succotash* – /амер. /сакоташ, блюдо из молодой кукурузы и бобов; *fancier* – знаток, любитель /особ. разводящий кого-л., что-л./; *to fancy* – воображать, представлять себе; любить, нравиться; *bill* – счет; /амер. /банкнота, купюра). **It’s a disgrace to our Department of Agriculture** (позор для нашего Министерства сельского хозяйства; *department* – отдел, отделение; департамент; /амер. /министерство, ведомство; *disgrace* – позор, бесчестье; *grace* – вежливость, учтивость; приличие, такт), **Civil Service and Pure Food Law the kind of stuff some of these farmers hand out to use** (бюрократии и закона о натуральных продуктах – то, какие бумажки используют некоторые из этих фермеров; *Civil Service* – государственная гражданская служба /объединяет всех чиновников и служащих, не являющихся военнослужащими/; *civil* – гражданский; штатский, невоенный; *service* – служба, занятие; государственная служба; *pure* – чистый; беспримесный; *food* – пища, еда; продукты питания; *kind* – сорт, класс; вид; *stuff* – материал; вещество; вещь, штука; дрянь, чепуха; /разг. /наличные деньги; *to hand out* – раздавать; давать не задумываясь; /разг. /тратить; *to hand* – передавать, вручать; *hand* – рука /кисть/). **I’ve had to take rolls from ’em** (мне приходилось получать от них доллары; *roll* – рулон; свиток; рулет; /амер. жарг. /деньги /особ. туго свернутые/ **that looked like bundles of microbe cultures captured out of a Red Cross ambulance** (которые выглядели, как микробные культуры, выловленные в санитарной карете; *bundle* – узел, связка; пучок; /разг. /большое количество; *culture* – культура; /биол. /культура бактерий; *to capture* – взять в плен; поймать, захватить; *Red Cross* – Красный Крест; красный крест /на белом фоне; на больницах, санитарных поездах и т. д./; *ambulance* – полевой госпиталь; санитарная карета, повозка; машина скорой помощи).’

“**So, I goes to a livery stable and hires a buggy on my looks** (итак, я иду на извозчий двор и нанимаю легкую коляску на свою наружность = причем платы вперед с меня не берут ввиду моей приличной наружности; *livery stable* – платная конюшня; извозчий двор; *livery* – ливрея; прокорм или содержание лошади /в платной конюшне/; прокат /лошадей, экипажей/; *stable* – конюшня; хлев, стойло; *buggy* – легкий экипаж /в США и Канаде – четырехколесный, в Великобритании и Индии – двухколесный/; *look* – взгляд; вид, наружность). **I drove out to the Plunkett farm and hitched** (подъезжаю к ферме Планкетта и привязываю /лошадей/; *to drive out* – проехаться, прокатиться; *to drive* – ездить, ехать /на машине, поезде и т. д./; водить машину; управлять лошадыю; *to hitch* – зацеплять/ся/, прицеплять/ся/; привязывать /лошадь и т. д./). **There was a man sitting on the front steps of the house** (на крыльце дома сидел какой-то человек; *front steps* – подъезд, крыльцо; ступеньки перед входной дверью: «передние ступени»). **He had on a white flannel suit, a diamond ring** (на нем был белый фланелевый костюм, /на руке/ бриллиантовое кольцо; *to have on* – быть одетым /во что-л./: «иметь на /

себе/»; *ring* – кольцо; *окружность, круг*), **golf cap and a pink ascot tie** (кепка для гольфа и розовый аскотский галстук; *cap* – шапка; *кепка; фуражка*; *ascot tie* – аскотский галстук /с широкими, как у шарфа, концами/). **‘Summer boarder,’ says I to myself** (дачник: «летний пансионер», – думаю я про себя; *to say to oneself* – сказать себе; *подумать про себя*; *boarder* – пансионер; квартирант, жилец; *board* – питание, стол; *to board* – предоставлять питание или полный пансион /жилыцу/).

enough [ɪˈnʌf], **ought** [ɔ:t], **department** [dɪˈpɑ:tmənt], **Civil Service** [ˌsɪv(ə)lˈsɜ:vɪs], **law** [lɔ:], **ambulance** [ˈæmbjʊləns]

“‘That’ll be enough,’ says Andy. ‘Any one of the lot ought to land on Ezra. And say, Jeff, make that succotash fancier give you nice, clean, new bills. It’s a disgrace to our Department of Agriculture, Civil Service and Pure Food Law the kind of stuff some of these farmers hand out to use. I’ve had to take rolls from ‘em that looked like bundles of microbe cultures captured out of a Red Cross ambulance.’”

“So, I goes to a livery stable and hires a buggy on my looks. I drove out to the Plunkett farm and hitched. There was a man sitting on the front steps of the house. He had on a white flannel suit, a diamond ring, golf cap and a pink ascot tie. ‘Summer boarder,’ says I to myself.

“‘I’d like to see Farmer Ezra Plunkett,’ says I to him (я хотел бы увидеть фермера Эзру Планкетта, – говорю я ему; *I’d like* = *I would like*).

“‘You see him,’ says he (вы его видите, – говорит он). **‘What seems to be on your mind** (что вам нужно: «что, кажется, у вас на уме»; *to seem* – казаться, представляться; *mind* – ум, разум)?”

“I never answered a word (я так и не ответил ни слова; *never* – никогда; ни разу). **I stood still, repeating to myself the rollicking lines of that merry jingle** (я стоял неподвижно, повторяя про себя беззаботные строки того веселого стиха; *to stand still* – останавливаться; стоять неподвижно; *rollicking* – беззаботный, бесшабашный; веселый, задорный; *to rollick* – резвиться, веселиться, шуметь; *line* – линия; строка; *lines* – стихи, поэзия; *jingle* – звон, звяканье; /пренебр. /стихишки, вириш/), **‘The Man with the Hoe’** («Человек с мотыгой» /стихотворение Эдвина Маркэма, в котором автор протестует против эксплуатации труда/). **When I looked at this farmer** (когда я взглянул на этого фермера), **the little devices I had in my pocket for buncoing the pushed-back brows seemed as hopeless** (то маленькие безделицы, которые я имел в кармане, чтобы обжулить эти поднятые брови, показались столь же безнадежными; *device* – устройство, приспособление; *to bunco* – надувать, обманывать, жульничать; *bunco* – обман, жульничество; *to push back* – отбрасывать, оттеснять /противника/; сдвигать назад; *to push* – толкать, пихать; *hope* – надежда) **as trying to shake down the Beef Trust with a mittimus and a parlor rifle** (как попытка уничтожить Говяжий трест с помощью судебного приказа и комнатной винтовки; *to try* – пробовать, пытаться; *to shake down* – сносить, разрушать /дом/; *to shake* – трясти/с/; сотрясать/с/; *beef* – говядина; *trust* – доверие, вера; *трест*; *mittimus* – /юр. /приказ о заключении в тюрьму; ордер на арест; *parlor rifle* – комнатная винтовка /маломощная винтовка для стрельбы в помещении, отстрела грызунов и т. д./; *parlor* – гостиная, общая комната /в квартире/; *rifle* – винтовка, нарезное оружие).

“‘Well,’ says he, looking at me close, ‘speak up (ну, – говорит он, пристально глядя на меня, – говорите; *close* – близкий; внимательный; тщательный; *to speak up* – говорить ясно и громко; высказывать свое мнение). **I see the left pocket of your coat sags a good deal** (я вижу, что левый карман вашего пиджака изрядно оттопыривается; *coat* – пиджак; куртка; китель; *to sag* – прогибаться, провисать; *a good deal* – сильно, много, весьма; *deal* – некоторое количество). **Out with the goldbrick first** (выньте-ка сперва «золотой слиток»). **I’m rather more interested in the bricks** (я гораздо более заинтересован в кирпичах; *to interest* – интересоваться;

interest – *интерес*) **than I am in the trick sixty-day notes and the lost silver mine story** (чем в фальшивых векселях на шестьдесят дней и басне о затерянном серебряном руднике; *trick* – хитрость, обман; *фокус, трюк*; *note* – заметка, запись; /фин. /простой вексель; долговая расписка; *to lose* – терять/ся/; *mine* – рудник; шахта; прииск; *story* – повесть, рассказ; история; /разг. /выдумка, ложь).

answered [ˈɑːnsəd], ***buncoing*** [ˈbʌŋkəʊɪŋ], ***brows*** [braʊz], ***parlor*** [ˈpɑːlə], *нар./*
close [klaʊs], ***story*** [ˈstɔːri]

“ ‘I’d like to see Farmer Ezra Plunkett,’ says I to him.

“ ‘You see him,’ says he. ‘What seems to be on your mind?’

“I never answered a word. I stood still, repeating to myself the rollicking lines of that merry jingle, ‘The Man with the Hoe.’ When I looked at this farmer, the little devices I had in my pocket for buncoing the pushed-back brows seemed as hopeless as trying to shake down the Beef Trust with a mittimus and a parlor rifle.

“ ‘Well,’ says he, looking at me close, ‘speak up. I see the left pocket of your coat sags a good deal. Out with the goldbrick first. I’m rather more interested in the bricks than I am in the trick sixty-day notes and the lost silver mine story.’

“I had a kind of cerebral sensation of foolishness in my ideas of ratiocination (у меня было своего рода умственное ощущение глупости в моих представлениях о логическом мышлении = я сознавал нелепость своего понимания логики; *cerebral* – черепно-мозговой; мыслительный, умственный; *sensation* – ощущение, чувство; *foolishness* – глупость, безрассудство; *foolish* – глупый, безрассудный; дурацкий; *fool* – дурак, глупец; *idea* – идея, мысль; понятие, представление; мнение, взгляд; *ratiocination* – логическое рассуждение; умозаключение

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.